

CONFESSONARIO MANUAL,  
QUE EN LA LENGUA

# CORA

*DISPUSO EL P. JOSEPH DE  
Ortega, de la Compañia de Jesus, Mis-  
sionero de el Pueblo de Jesus, Maria, y  
Joseph de esta Provincia de S. Joseph de  
el Nayarit, y Visitador actual  
de la mesma Provincia.*

Quien lo consagra

AL ILL.<sup>MO</sup> SR. D.<sup>OR</sup> D. NICOLAS  
Carlos Gomez de Cervantes, Cathedratico  
Jubilado de Decreto en la Real Vniversidad  
de Mexico, y dignissimo Obispo de Guadala-  
xara, Nuevo Reyno de la Galicia, y de Leon,  
Provincias de el Nayarit, Californias,  
Cochula, y Texas de el Consejo  
de Su Magestad, &c.

CON LICENCIA EN MEXICO:

*Por los Herederos de la Vinda de Francisco Rodriguez  
Lopez, en la Puente de Palacio, año de 1732.*



## AL LECTOR.

**E**L aver experimentado tan copioso fruto en nuestros Feligreses, desde la vez primera que los confesamos en su nativo lenguaje; y el aver paladeado mi obediencia, con mandarme dispusiese este confesionario el Illmo. Sr. Dr. D. Nicolas Carlos Gomez de Cervantes, me hà movido á tomar con empeño este pequeño manual, con que podrán los que trabajaren en esta reciente viña de el Señor aliviar algun tanto el prolijo trabajo de el Confesionario.

Y porque fuera no poco molesto para su vso el encontrarse en el mismo cuerpo con algunas advertencias,

que necesariamente debe tener entendidas el Ministro, que confesare á los Nayaes; me pareció mas acertado advertirlas antes; y que solo se halle en el Dialogo lo preciso para preguntar, y entender lo que se responde.

Era ya antiguo en los Nayaes llamar á los Crucifixos con el nombre de Cuanamo; y preguntandole yo á mi Indio fiel; y Catholico la razon de tener nombre en su Idioma Christo nuestro bien, me contó su origen en una larga historia, que reduciré á mas succintos periodos. Dicen que hubo dos Hombres ingenitos, el vno que se llamaba Cuanamo, y el otro que se nombraba Cautarit, y que estos viniendo á su Provincia los redimieron de muchos trabajos, y les dieron todas aquellas cosas de alivio, que oy

tic-

4  
tienen, lumbré , hachas , islabones ,  
sombrosos, &c. y que despues que les  
consolaron con estos socorros se fue-  
ron, el vno por la parte que mira al  
Oriente, y el otro por la que mira al  
Occidente; hasta que llegaron á en-  
contrarse en el Pueblo de la Magda-  
lena, que está tres leguas distante de  
el Cerro de Tequila á orillas de vna  
hermosa Laguna. Alli, pues, ya que  
se huvieron saludado, y dado parte el  
vno al otro de los sucesos de su der-  
rota hizieron vn bayle, ó mitote de  
los que hasta á poco tiempo vsaban  
los Nayaes. Tenia Ceautarit cierta  
falta nada honesta, y Cuanamoa ó  
lastimado, ó embidioso de esto procu-  
ro engañarlo vistiendose como se vis-  
tió de trage mugeril; para conseguir  
con esta traza su intento; y tuvo effec-  
to; porque luego que vió Ceautarit, á

Cua-

Cuana-moa, juzgando ser muger, pu-  
 so lascivo los ojos en él; pero Cuana-  
 moa como mas poderoso le hizo cier-  
 ta burla indigna de que la pluma la  
 cuente; por lo qual corrido, y aver-  
 gonzado Cautaric se desapareció, y  
 no le han buelto à veer mas. Dos Vie-  
 jos que tiernamente amaban à Cau-  
 taric intentaron castigar à Cuana-  
 moa, quien procurò à toda prisa huir  
 el peligro, Siguiéronlo, y llegando à  
 preguntar à vnos Labradores que es-  
 taban trabajando en vna labor de  
 mais, si avia passado por alli Cuana-  
 moa, dixeron, que si; pero que avia  
 passado quando aun à penas avia na-  
 cido aquel mais que veían, ya espi-  
 gando; dizen que el dia antecedente  
 passó; pero que hizo el milagro de  
 que en menos de vn dia natural cre-  
 ciessen tanto las cañas. Los Viejos  
 ann-

aunque por la relacion de los Labra-  
 dores juzgaron, que ya el seguirlo fue-  
 ra en vano; no obstante lo siguieron  
 hasta averlo à las manos. Prendieron-  
 lo, lo arrastraron, lo azotaron, pusie-  
 ronle corona de espinas, y no se fació  
 su rabia hasta ponerlo en vna Cruz: y  
 finalmente me assegurò el Indio que  
 me contó esta historia, que apenas les  
 predicabamos cosa alguna de Chris-  
 to, que no les huvieran contado sus  
 Abuelos de Cuanamoa Dios fementi-  
 do: hasta la subida à los Cielos, que  
 dicen fuè despues de su muerte, y que  
 subió con muchas musicas, y regozi-  
 jos.

Al Sol tropieso antiguo á la ce-  
 guedad gentilicia llamaban Tayaop-  
 pa Nuestro Padre, por el socorro de  
 sus luzes, y la providencia de calen-  
 tarlos. Al Lucero de la mañana le de-  
 cian:

2  
...nians; *Tabatzi* Nuestro Hermano ma-  
yor, por ser como ellos errados pensa-  
ban el hijo mayor de el Sol. A cierto  
Idolo, que veneraban en un pajiso  
adoratorio que quemamos el año pas-  
sado cerca de el puesto que llaman *la*  
*primera guerra*, le daban el nombre de  
*Tatec*. Nuestra Madre. De todo esto  
no dudo aiga quedado alguna reliquia  
en los corazones de los yá reducidos  
*Nayares*; y por esto pongo escruti-  
nio especial de todos estos embustes.  
Acerca de la Luna, y de otras cosas  
en que leemos aver tropestado otras  
Naciones, me han assegurado Indios  
fieles no tener abuso alguno. De el  
funesto canto de el Buho que se llama  
*Muechit*, y de la Zorra que llaman  
*Arachuihti*, infieren que ha de morir  
breve alguno de aquella casa cerca de  
la qual canta.

Acce-

8

A cerca del segundo mandamiento, solo ay que advertir, el que aun todavia no saben los Indios Nayares lo que es jurar; pero por si en algun tiempo lo supieren pongo solo una precissa pregunta á cerca de esta materia.

A cerca del sexto en que ha sido esta Nacion tan delincente, será menester para saber los grados de parentesco en que está el penitente, con el complice incestuoso, dar aqui noticia de los nombres con que llaman al Padre, Madre, hermanos, &c. en que es esta lengua tan extravagante, que no he leído, ni oído de otra lo que de esta sabemos, y verá quien lo leyere.

*Ni Yaopa*, es mi Padre. *Ni Tee*, mi Madre. *Ne Peric* dice el varon, mi hijo. *Ne teuriyamos* mis hijos. *Ni Yaob*, llama la Madre á su hijo. *Ni Yaobmos* mis hijos,



9  
hijos, Ni iaxu, mi Abuelo. Ni iaxú  
tambien, mi Nieto. Ni Yacuari mi  
Abuela: y ella le dice al Nieto Ni Ya-  
cuari: Ni turú mi Bisabuelo, y Bifa-  
bucla. Ne turú mi Bisnieto. Ne Huake-  
xá mi Tatarabuelo, y Tatarabucla, y  
assi llamá ellos al Tataranieto. Ne hat-  
zi, mi hermano mayor. Ne cutzi mi  
hermana mayor. Ne hutzi mi herma-  
no, ó hermana menor. Primo herma-  
no no se atiene si es mayor, ó me-  
nor, sino á su Padre; si este es mayor,  
que mi Padre, ó Madre de quien es  
hermano llamaré á todos sus hijos  
Ne hatzi, y á todas sus hijas ne cutzi,  
pero si es menor diré á todos sus hi-  
jos, é hijas Ne hutzi. Y porque segun  
esto si el penitente cometió el incesto  
con su Prima hermana le ha de expli-  
car de la mesma manera que dixera si  
huviera sido con su hermana, se le ha  
de

de preguntar si verdaderamente es su hermana dice el penitente *Amoan nu huabici ne cutzi, vel ne hutzi* pequè con mi hermana mayor, ó menor. Preguntele el Confessor *Ne euhri à cutzi, &c.* de verdad es tu hermana mayor, &c? Si dice: *è vel tanenat, &c.* es hermana, pero si dice: *ché eumuáne cûtzi, &c.* es Prima hermana. Al tio llama el sobrino *Ni Naozi*, y el le llama tambien *Ni Naozi*. A la tia, ó sobrina les diré *Ni tata*: y ellos me dirán tambien *Ni tata*. *Ni texahuari* es mi Madrastra, y *Ni Yaoxahuari* me dirá ella. *Ni Yaopoari* es mi Padrastro, y el me llamará *Ni Naozi*. *Ni Yaoberi* nos llamaremos mutuamente mi cuñado, y yo. *Ne Huitari* es mi cuñada, y ella me dirá lo mesmo. *Ne Mûnni* es mi suegro, mi suegra, mi yerno, ó mi puera. El marido llama à su mu-

ger

ger Neua, ella le dice Ne Quenna. A mi Primo segundo, y de ay para adelante llamare Ni jhuâ: pero para saber si es pariente dentro de el quarto grado se le ha de preguntar al que se confiesa Ne eubri vchri ajhua? Es tu Pariente cercano? Si dice que si, es aun dentro del quarto grado; si dice que no, es fuera.

Tambien es de advertir à cerca de este mandamiento que del pecado de sodomia, y bestialidad no inquiete mucho el Confessor por, no ser esta Nacion inclinada à semejantes excessos; y nace esto de ser las mugeres tan faciles en consentir al pecado, que preguntando yo à mis interpretes que nombre tenia en su lengua *enamorar*, me respondió que no tenian, porque con solo llamar à la India sin mas diligencia consigue el lascivo su torpe pretencion.

Por

Por ultimo advertiré aqui los modos con que el penitente responde al interrogatorio que se le haze. Si ha de responder que sí, dice é, ó *Tanenat*, ó *Aviat*, vel *Avirat*. Para decir que no, dice: *ebè*, ó *capú*, ó *canó*, ó *camú*. Si dice que ya no cree, ó que ya no haze lo que se le pregunta, dice: *Cacheandò*. Para decir vna vez, dos vezes dice *lexu*, ó *cevix*, *hualpaax*, &c. Preguntados que quantas vezes han cometido cierto pecado si vna sola vez, ó dos lo han hecho, dicen: *Capuochu paamex cevix puche*, vel *hualpaaxpuche*, que quiere decir: no quantas vezes, vna sola vez, ó dos vezes no mas. Suelen finalmente exortados á decir sus culpas responder: *No cauitaxanaca*. No tengo pecados, y entonces será bien exortarles con estas, ó semejantes palabras: *Tanenat petixanaca; canima pubeene m tevit teccitixanaca na im-*

*mi teutixanacare* Si, si tienes pecados, porque donde hallarás hombre que no tēga culpa, todos somos pecadores. Para decir muchas vezes, dicē *mni i xo.*

**I**Co: peru hube-  
me ne paca,  
paahuturctene,  
teutaxahta achu  
poamacaan pater-  
teaxanacan, pa-  
capititēviat, paca-  
puehemi amua-  
ritat; te poac euh-  
ri petihuanæzta,  
neataxeznaz'â xâ  
naca, rimuata n-  
niaz. *qu* Dios, en-  
ri pene huataoa-  
zim â xaihueucan  
animas pacapita  
ha-

**H**ijo ya venif-  
te, confies-  
sate; esfuerfate,  
dime quātas ve-  
zes has Pecado;  
no te averguen-  
zes, no me tengas  
miedo; porque si  
te cōfiesas bien,  
te absolverē de  
tus pecados, Dios  
te perdonarà, y  
quedarà hermo-  
sissima tu alma.  
No dexes nin-  
gun pecado de  
los

batatoazim te-  
poac petixanaca  
pahuoca, na ih-  
mim tinataixate.

Nataixate: ne pa-  
ruehuaca ?

Ne parautamua-  
reraca naihmmim  
à xanaca ?

Ne perahazte hai  
teti moa he be  
Poari à xa naca  
keme, patet hua  
hurete ?

Ne perneachche ?  
Ne pervichè ?

Ne peauche euh-  
muaztae ?

Achune paratevi  
paca alu hurete-  
ne ?

los que has halla-  
do aver cometi-  
do, dime los todos

Dime ya te bap-  
tizaste ?

Te has examina-  
do de todos tus  
pecados ?

Cumpliste lo que  
te mandò hazer  
el Padre por tus  
pecados quando  
te confesaste ?

Eres casado, Eres  
casada ?

Eres Donzella ?

Què tanto ha què  
no te confiesas ?

Ne

Ca-

Ne pāata htoa eupat huanu zteaca â xa naca petiteviat papuico?

Titane poathah-toa nataixate, na ihmim acta pe-teutaxahta â xanaca, aupat eu xanacat ahcuazt petahtoa ; caxet timoa tauniab eu Dios.

Ne patzahuate eu Dios hetzè ?

Ne pamuahche eu Dios axaihneucar keme ?

Ne patzahuate uje cuat? ne pacai hanaacti huaatoa?

Pa-

Callaste por vergüenza quando te confesaste algun pecado ?

Que pecado fue esse, dimelo, y di todos los pecados desde que callaste esse que dices, porque aun no te ha perdonado Dios ?

Creces en Dios ?

Amas à Dios con todo tu corazon?

Has creído al Idolo, le has ofrecido flechas, inciēso,

so, &c.

Paca puaatza huateaca eu tecuat ;  
iictzâ Dios pateca huateaca moaviteni tahapoa ; naric patzahuate eu tecuat tahete poame peteurau-puaitezim huihma huihma.

No creas al Idolo; á Dios creelo que te ha de llevar al Cielo; porque si crees al Idolo irás al infierno á padecer para siempre.

Ne parza huate eu Cuanamoa , ari Ceutarit ne pataatza huate ?

Crees lo que se dice de Cuanamoa, y de Ceutarit ?

Paca puaatza huateaca ; ta tecua puche atzahuate Jesu Christo Dios Pericam teata huota huaca

No lo creas: á solo Jesu Christo has de creer, que es hijo de Dios, se hizo hombre en el vientre de San-

hu-

C ta



hucatzan Santa  
Maria. Iictza Je-  
su Christo take-  
me teutaupuit, te  
keme teaofu ta-  
hapa.

ta Maria. Este si  
Jesu Christo pa-  
decidò por noso-  
tros para llevar-  
nos al Cielo.

Ne peauhche abe  
Yaoppa eu xeu-  
cat?

Todavía tienes  
por Padre al Sol?

Pamuareaca, ne  
paca, euhri ta  
Yaoppa eu Dios.  
Achpo puhata-  
tabuaca eu xencat  
ta huaxeu caca,  
tata puztea ca-  
puche.

Has de saber hijo,  
que solo Dios es  
nuestro verdade-  
ro Padre. El hi-  
zo al Sol solo pa-  
ra que nos alum-  
bre, y nos calien-  
te.

Ne peauhche aba-  
ahatzi euxuravet.

Todavía tienes  
por hermano  
mayor al lucero?

Ta tecuspuchè  
Je-

Nuestro Señor Je-  
su-

Jesu Christo, ta  
Yaoppa Dios  
euhri pericam,  
iictza ta Ahatci.

su Christo que es  
hijo verdadero  
de nuestro Padre  
Dios es nuestro  
hermano mayor

Ne peauhce abete  
en mateatatai te-  
autaa

Todavía tienes  
por Madre aquel  
Idolo, que que-  
maron en Teau-  
ta?

Santa Maria Dios  
teha iiczai tate  
pamuah che. á  
xaineucar keme.

Santa Maria Ma-  
dre de Dios si,  
que es nuestra  
Madre, amala cõ  
todo tu corazon.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE QUERÉTARO  
MÉXICO 2008

Ne paatzahuate  
muechit ariara-  
cbuihti ne paata  
arzahuate?

Crees el Buho, y  
á la Zorra?

Paca puatza hua-  
teaca; moacua-  
na-

No los creas por-  
que se engañan  
no

namoa puche.  
Ne paatzahuate  
eu marit cupet  
reumáca?

Ne pachueve eu  
Dios moavireni  
zahapoa te poac  
suhri peteuyica-  
ne?

Ne anac peientia-  
xahtaca eu Dios,  
nari Curuz poa-  
tata huaca huait-  
cit keme?

Ne pacai anac hai  
teutamòate titat  
pate huaore Dios  
hemio? Ne paa-  
hazte?

Ne peteumue Do-  
mingo, betzè.

Pa-

no mas.

Crees en sueños?

Esperas que Dios  
te ha de llevar al  
Cielo si vives  
bien?

Has puesto alguna  
vez á Dios por  
testigo, ó has  
puesto la Cruz  
con mentira?

Has ofrecido, ó  
mandado á Dios  
alguna cosa? La  
has cumplido?

Has trabajado en  
dia de Domingo?

Sa-

**Pamuareuca Domingo hetzé fiesta ana me actâ pacaprimoare petihuaxanate**

**Sabete que en Domingo, ó en dia de fiesta no puedes trabajar, porque harás vn pecado.**

**Paceupáca, papuacearubaca, petiamuateaca.**

**Descansa, paseate, reza.**

**Ne anac pacai Missa huazé?**

**Dexaste alguna vez la Missa?**

**Aihnepetâ ne nemosta licencia, campetiucuiueaca, è naric peticui temuar pacai teuze.**

**Porqué? Te di licencia, ô has estado enfermo?**

**Porque si estas enfermo no la oygas.**

**Ne paatzahuate á Yaoppa, á té titachic moai teacaco?**

**Has obedecido á tus Padres quando te mandan alguna cosa?**

**Ne**

**Has**

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.